

Perlas de la traducción

La palidez «del tejido conjuntivo» de Nietzsche

Gustavo A. Silva

Washington (EE. UU.)

*El día que Nietzsche lloró*¹ es una novela escrita por un psiquiatra estadounidense cuya trama transcurre en la Viena del siglo XIX y tiene como personajes, entre otros, a Friedrich Nietzsche, Lou Salomé, Josef Breuer y Sigmund Freud. La obra contiene muchos conceptos y terminología médicos que, por desgracia, están muy mal traducidos, al punto de que algunos son errores crasos. Por ejemplo, en algún momento de la narración, Josef Breuer somete a Nietzsche a una exploración física minuciosa, de pies a cabeza como mandan los cánones. Al terminar el examen, el autor escribe:

A pesar de los numerosos síntomas del paciente, Breuer no encontró ninguna anomalía física, a excepción de [...] algunos síntomas de anemia, como *palidez del tejido conjuntivo* y de los labios y *arrugas en las palmas* de las manos. [La cursiva es mía.]

El original² dice:

Despite his patient's abundance of symptoms, Breuer found no physical abnormalities aside from [...] some signs of anemia: pale lips, conjunctiva, and creases of the palm.

Como todo médico sabe, la anemia se caracteriza por palidez mucocutánea, que en la exploración física se observa sobre todo en la conjuntiva (mucosa palpebral), los labios y las palmas, especialmente en las líneas palmares. No hay tal cosa como «palidez del tejido conjuntivo» ni «arrugas en las palmas de las manos».

Es evidente que *conjunctiva* debió traducirse como *la conjuntiva* (el tejido conjuntivo se llama en inglés *connective tissue*). Por otro lado, el adjetivo *pale* califica a los tres sustantivos. De manera que la traducción debió ser algo como:

[...] algunos signos de anemia, como palidez de la conjuntiva, de los labios y de las líneas palmares.

Notas

1. *El día que Nietzsche lloró*, de Irvin D. Yalom; traducción de Rolando Costa Picazo. Buenos Aires: Emecé; 1995. ISBN 950-04-1549-6.
2. *When Nietzsche Wept*, by Irvin D. Yalom. Nueva York: Harper Collins; 1993. ISBN 0-06-097550-4.